

## **El resurgimiento de la lengua Hebrea: el verdadero aporte de Eliezer Ben-Yehuda**

### **The revival of the Hebrew language: The true contribution of Eliezer Ben-Yehuda**

Damian Alejandro Dzienciarsky  
[damian@unicamp.br](mailto:damian@unicamp.br)

#### **Resumen**

En el 2019 se cumplen 130 años de la creación del Comité de la lengua hebrea (Vaad halashon haivrit<sup>1</sup>), institución que luego dará origen a la Academia de la lengua hebrea. En referencia a esta fecha, es muy frecuente que aparezca el nombre de Eliezer Ben-Yehuda, designándole varios títulos: el resucitador del hebreo, el innovador del idioma, el padre de la lengua sagrada, entre otras tantas coronas que se le han adjudicado. Es evidente que algo está siendo dejado de lado, ya que el hebreo no resurgió de un solo hombre, ni tampoco es una lengua que desapareció completamente o murió para que sea necesario resucitarla, ni en su forma oral y mucho menos en la escritura. Este llamado 'renacer del hebreo' fue obra de un grupo de intelectuales y estudiosos. Si es así, entonces, ¿qué es real y que mítico sobre Eliezer Ben-Yehuda? ¿Qué de todo esto es un hecho histórico y qué es un mito?

Palabras claves: Hebreo, lingüística histórica, judaísmo, Eliezer Ben Yehuda.

#### **Abstract**

2019 signals the 130th anniversary of the creation of the Hebrew Language Committee (Va'ad ha-lashon ha-'Ivrit), an institution later replaced by the Academy of the Hebrew Language. The name Eliezer Ben-Yehuda is often featured with reference to this date, in various manners: Resuscitator of Hebrew, innovator of the language, father of the sacred language, among other laurels upon his memory. Clearly, something is being left aside, as Hebrew cannot have been reborn by a single man, nor was this a language completely extinct or dead so that it was necessary that it should be brought back to life; either in its spoken for, much less so in writing. This so-called "rebirth of Hebrew" was the result of the work done by a

---

<sup>1</sup> En hebreo ועד הלשון העברית

group of scholars and intellectuals. In being so, then, what is real and what mere myth about Eliezer Ben-Yehuda? What of all this is history and what legend?

**Keywords:** Hebrew, historical linguistics, Judaism, Eliezer Ben-Yehuda

### **Eliezer Ben-Yehuda, historia de vida**

En el año 1989 (correspondiente al 5779/80 del calendario judío), se conmemoraron los cien años de la creación del Vaad halashón (que entre sus miembros estaba Eliezer Ben-Yehuda), y el gobierno del Estado de Israel<sup>2</sup> decidió usar este evento como “los cien años de la lengua hebrea”, ya que, como fue mencionado, dicho comité dio origen a la Academia de lengua hebrea. Pero entre el cierre del comité y la apertura de la academia pasó mucho tiempo: Esta comisión trabajó por seis meses y después paró por trece años. El motivo fue, principalmente, la fuerte diferencia de ideas y falta de coherencia entre los objetivos anhelados de sus miembros. Fueron encontradas también evidencias de un sentimiento perturbador entre los miembros del comité, un sentimiento de falta de apoyo moral por parte del público, es decir, las decisiones del Vaad halashon no eran tomadas en cuenta o no eran aplicadas por los hablantes y esto parece que se debió a la escasez de tiempo que los miembros le dedicaban a esta tarea, puede que sea por haber sido este un trabajo voluntario y que, después de seis meses, tampoco hubo financiación para esta tarea. Estos y otros asuntos provocaron la breve actividad del comité (Rabin, 1989, p. 3).

¿Quiénes eran los miembros activos del Vaad halashon y en qué contribuyeron a la lengua hebrea? El comité estaba encabezado por Eliezer Ben-Yehuda y David Yellin; junto con ellos el Rabino Chaim Hirschensohn, y Avraham Moshe Luntz entre otros. Quiero comenzar analizando la vida de Eliezer Ben-Yehuda para saber cómo fue su comienzo, cómo continuó con su tarea y cómo realmente contribuyó al resurgimiento del hebreo.

Eliezer Ben-Yehuda nació en Luzhki cerca de Vilna, Lituania, en 1858, y su nombre era Eliezer Yitzhak Perelman. En su juventud quedó muy impresionado con las guerras balcánicas de 1870 y la liberación de los búlgaros del yugo turco, y como muchos jóvenes judíos de la

---

<sup>2</sup> Decisión firmada por Izchak Navón, Ministro de educación de la época.

época, también soñaba con la emancipación de su pueblo a través de un resurgimiento nacional judío en la tierra de los patriarcas. Decide estudiar medicina en París, pero no duró mucho tiempo ya que contrajo tuberculosis y el clima de esta ciudad no le favorecía. Es así como decide irse a Argelia para recuperarse, y cuando vuelve a París comienza a escribir sus ideas sobre el renacimiento nacional del pueblo judío, y logra publicar, en abril de 1879, un artículo en el periódico Hashachar<sup>3</sup>, con el nombre de “Una pregunta sustancial” (Sheelá nichbadá). Con 21 años y mucho entusiasmo decidió cumplir su gran sueño de emigrar a la tierra de Israel. No debemos olvidarnos que Ben-Yehuda, así firmaba sus artículos, aun necesitaba de un clima más cálido que el de Francia debido a su enfermedad, y que el aire de la Tierra de Israel le haría mucho mejor.

Por lo tanto, y para ganarse la vida, entró en contacto con Israel Frumkin, el editor del diario Havazelet<sup>4</sup>, para que le consiga un trabajo en dicho diario como editor adjunto, ya que en el pasado había publicado en este periódico y sus publicaciones habían tenido mucha repercusión. De esta forma viajó con su novia, Devora Jonas, y juntos navegaron a Egipto, se casaron en El Cairo y emigraron a Israel en 1881.

Es necesario explicar que Ben-Yehuda llegó a Palestina con un grupo de jóvenes que pertenecía a un movimiento popular, social y nacional judío llamado “Chovevei Tzion”, cuyo objetivo era la renovación del pueblo de Israel, mediante el retorno a Tzión, y la construcción de una patria judía en Palestina. Parte de este grupo se instaló en la región de Jerusalén, lo que era llamado de *antiguo Yshuv*<sup>5</sup>. Otros comenzaron a desarrollar una vida judía fuera de Jerusalén, lo que fue llamado como el *nuevo Yshuv* (Segev, 1999, pp. 21- 22).

En otras palabras, este nuevo yshuv puede ser llamado también de proto-Estado o un estado dentro de un estado, y se refiere a la incipiente organización de infraestructura y de instituciones creadas por las primeras ondas de inmigrantes sionistas que llegaron a Palestina a partir de 1882. El objetivo de los inmigrantes era crear un estado judío soberano en Tierras de Israel, para lo cual fue necesario establecer una gama diversificada de instituciones

---

<sup>3</sup> Este diario en hebreo fue creado por Peretz Smolenskin y funcionó entre 1868 y 1885 en Viena, Austria.

<sup>4</sup> Este diario en hebreo fue creado por Israel Back y editado por Israel Frumkin en Jerusalén durante los años 1863 y 1911.

<sup>5</sup> El Yshuv se refiere, en líneas generales, a un grupo de judíos que llegan a Palestina desde diferentes partes del mundo, motivados por el ideal sionista de concretizar, en la tierra de Israel, un Estado judío.

económicas, políticas y educativas. Cuando en 1948 se declara la independencia del Estado de Israel, entre los logros del nuevo yshuv hay que destacar la hebraización de la educación y de la cultura en el nuevo Estado: desde la instauración de una amplia red educativa en hebreo hasta la creación de la Universidad Hebrea de Jerusalén, sin olvidar la formación del teatro Habima<sup>6</sup>.

Una vez que Ben-Yehuda llegó a Jerusalén, comenzó a trabajar en el periódico Havazelet, pero su salario era mínimo, por lo tanto buscó más trabajo y fue contratado para enseñar hebreo en la escuela Alliace<sup>7</sup>, con el método ya conocido en ese entonces de enseñar un idioma usando sólo ese idioma, en este caso fue literalmente "hebreo en hebreo". Sin embargo, después de medio año, dejó de enseñar ya que su salud se había debilitado mucho y comenzó a escribir y editar varios periódicos de poca llegada.

### **Proceso de revitalización del hebreo moderno**

Debe recordarse que hacia fines del siglo XIX, incluso antes de que Ben-Yehuda fuera periodista, ya se había consolidado el hebreo, tanto en la diáspora como en Israel. Un hebreo adaptado al espíritu de la época: muy exacto, detallista y carente de estilo. El reconocido lingüista, Chaim Rabin, describió el contexto cultural de la generación de Ben-Yehuda (Rabin, 1989, pp. 5- 6) y aseveró que el hebreo ya se había consolidado como una lengua con muchas estructuras heredadas de la Mishná y del lenguaje de la filosofía medieval. Ya a fines del siglo XIX los hablantes del hebreo, inclusive Ben-Yehuda, recurrían a diferentes idiomas para crear un discurso coherente, un idioma sin carencias y, sin duda, estos procesos acercaron la prosa hebrea a los modernos modos de discusión europeos de ese período. El hebreo fue enriquecido con muchas estructuras basadas, morfológica o semánticamente, en las lenguas habladas por los judíos que dominaban el hebreo fuera y dentro de Palestina, esto es, en su mayoría, ruso, polaco o idish. Por ejemplo, la terminación *chik*, que señala a algo más pequeño (*bachur'chik*=jovencito, *katan'chik*=pequeñito) es una terminación que llega al hebreo desde el idish.

---

<sup>6</sup> Este teatro es uno de los primeros que fueron creados en Israel, con piezas en hebreo y en Idish. A partir del 1958 fue considerado el teatro nacional de Israel hasta el día de hoy.

<sup>7</sup> La Alliance Israélite Universelle fue una institución internacional judía, cuyo objetivo era educar a los judíos del mundo en la religión judía y en las disciplinas que los capacitaría para trabajar en las áreas generales. Fue creada una escuela Alliance en Jerusalén en 1882. Los idiomas de enseñanza en estas escuelas eran hebreo y francés.

La terminación *nik*, que señala una profesión, función o característica de algún individuo (*klum'nik*= alguien que no es nadie o no hace nada, *likud'nik*= alguien que se identifica con el partido político *likud*), llega al hebreo también desde el polaco<sup>8</sup>.

Palabras que entraron al hebreo desde el ruso como, para citar algún ejemplo, *alergia* (alergija en ruso y alergia en hebreo) o *escena* (scena en ruso y *stzena* en hebreo). Es verdad que estas palabras las encontramos en otras lenguas, pero su penetración al hebreo fue a través de las lenguas eslavas. Inclusive hay algunos lingüistas (no son la mayoría), entre ellos Paul Vexler, que sostienen que el hebreo moderno es una lengua eslava con lexemas hebreos (Vexler, 1990, pp. 72- 75).

Palabras provenientes del polaco como *nudnik*, que define a una persona aburrida, que repite mucho (*nuda* en polaco significa aburrido) o *puch* que es el relleno de plumas de un cobertor (en polaco *puch*).

Algunas frases cuya semántica fue tomada del ruso como *efshar lachshov*, cuya traducción literal sería 'podríamos pensar', pero su significado figurado hace alusión a una persona que exagera y que lo que dice no es para tanto, encontramos en ruso la misma frase con su mismo significado figurativo (*možno podumat'*); otro ejemplo podría ser la frase *al hagova* que literal sería 'sobre la altura', pero su significado nos habla de alguien excelente, como su uso en ruso *na vysote*.

Lo que resulta de esto, por lo tanto, es que Ben-Yehuda no se veía a sí mismo como el resucitador del hebreo, sino como un representante del movimiento sionista, cuyo objetivo era el de establecer un Estado judío soberano. Diferentes estudiosos del sionismo, definido como movimiento nacionalista judío, incluyen a Ben-Yehuda como uno de los exponentes más importantes de la corriente conocida como sionismo cultural.

Ben-Yehuda desarrolló una teoría sobre la nacionalidad judía y habló de la necesidad de un gran asentamiento judío en la Tierra de Israel (en ese momento Palestina), pero no para salvar al pueblo y restaurar su honor, sino para salvar la literatura hebrea. Sólo que aquí se formuló, por primera vez, la relación entre un renacimiento nacional judío y hablar en hebreo. Así lo

---

<sup>8</sup> También encontramos esta terminación en el idish, ya que entró del polaco.

menciona Rabin (Rabin, 1989, pp. 5- 6): "Ben-Yehuda luchó contra la diglosia<sup>9</sup> judía, contra la comunicación en dos idiomas", es decir, el hebreo versus el idish, el ladino o el árabe judío. Esta mezcla de idiomas sería viable sólo dentro de casa, en el interior de la familia y hasta que termine el proceso de consolidación del hebreo como lengua materna, pero en el exterior, en la calle, tendrá que haber siempre una única lengua del Estado, el hebreo.

Lo interesante para este análisis es referirse a lo que ocurrió en Palestina: El idioma escrito es aquí el que se expandió y conquistó a los idiomas hablados, y no como en otros pueblos o idiomas, en los que las lenguas habladas se expandieron y conquistaron el idioma escrito. En este caso las lenguas habladas fueron el factor de división.

Los líderes sionistas no aceptaron de inmediato la opinión de Ben-Yehuda sobre este asunto; de hecho muchos de ellos rechazaron la idea del renacimiento del hebreo para el uso diario y popular. Ya en 1897, Herzl escribió en su libro "El estado judío" que el hebreo estaba fuera de discusión en lo referido a ser el idioma del Estado judío, ya que la gente no lo sabía: "¿Quién de nosotros sabe lo suficiente como para comprar un boleto de tren?" (Segev, 1999, p. 86) ¿Qué idioma nos predijo Herzl, el profeta del Estado judío? No lo dijo, pero sugirió que la mejor de las lenguas sea la ganadora.

Para nosotros, los lingüistas, está claro que se refirió al alemán. De hecho, esto fue lo que le prometió a las autoridades de Alemania. La organización sionista se desentendió por muchos años del asunto del "hebreo como lengua del pueblo". Incluso, el que más tarde se convirtió en un leal aliado de Ben-Yehuda en Jerusalén, Yehiel Michal Pines, se refirió a la idea del uso del hebreo como la lengua cotidiana como "una esperanza idealista imposible de concretizar". Otro que dudaba de esta idea era el escritor Achad Ha'am, durante su primera visita a Israel, a fines del siglo XIX, y solo en su segunda visita admitió que se había equivocado.

Es importante mencionar que la propuesta política del hebreo era que el estado judío tuviese una lengua "nueva" que identificase el pasado con el presente, y que funcionase como aglutinador identitario de inmigrantes provenientes de centenas de países que hablaban lenguas diferentes. El hebreo como símbolo del resurgimiento de Israel como estado soberano.

---

<sup>9</sup> Principalmente luchó contra los judíos hablantes de Idish y hebreo.

Ben-Yehuda se vio obligado a colocar su vida como ejemplo para lograr su objetivo, así como la vida de sus hijos y de sus amigos, pero no tuvo éxito. Solo algunos judíos orientales estuvieron de acuerdo, y aun así, en 1902, habiendo pasado ya veinte años de estar Ben-Yehuda viviendo en Jerusalén, se registraban unas pocas familias que hablaban hebreo en su casa.

Sólo unos pocos lo hicieron como Eliezer Ben-Yehuda y sus esposas (primero Devora y después Hemda, su cuñada, quien se casó con él después de la muerte de su hermana en 1891), que con muchísimo esfuerzo intentaban hablar en hebreo en sus casas.

Sobre esta forzada situación encontramos varios escritores que siguieron sosteniendo, mucho después de Ben-Yehuda, que el resurgimiento del hebreo no tuvo éxito; el escritor e investigador Shimon Bernfeld, que vivía en Europa, declaró en el año 1912, que al igual que un vidrio roto si se lo arregla nunca volverá a ser como era antes de romperse, así es con una lengua: una vez que dejó de ser utilizada como lengua coloquial, nunca volverá a ser hablada naturalmente por nadie<sup>10</sup>.

Volviendo al fin del siglo XIX, y viendo que el deseo de transformar al hebreo en única lengua estaba siendo inalcanzable, se toma una gran decisión: la enseñanza de todas las materias de estudio en hebreo, desde los jardines de infante, escuelas primarias, escuelas secundarias y técnicas y hasta en los magisterios. Todo y todos debían hacerlo únicamente en hebreo. Claro que todo esto fue realizado dentro del contexto del antes mencionado Yshuv, comenzando en Jerusalén, y después extendiéndose a lo largo del país.

Dentro de este contexto, y con la creación del Vaad halashón, los maestros de todos los niveles de enseñanza y directores comenzaron a enviar cartas, preguntas, sugerencias y cuestionamientos al Comité de lengua hebrea, pero éstas permanecieron sin respuesta porque dicho comité dejó de funcionar después de medio año de existencia. ¿Qué hicieron los maestros durante más de una docena de años, hasta que el comité/academia reanudó sus actividades? Sin lugar a dudas, todos los educadores hicieron las innovaciones que creyeron necesario hacer, según su propia lógica, hasta que el comité enviase alguna respuesta. Sólo resta decir que es precisamente el sistema educativo en Israel, específicamente la escuela

---

<sup>10</sup> Diario Hazefirah 19, 1 Mar. 1912, traducido del hebreo.

hebrea, y específicamente las maestras, quienes estuvieron por detrás de las innovaciones del hebreo cuando fue necesario (Bar Adon, 1990, p. 8).

Entonces ¿es posible encontrar otra razón para la verdadera contribución de Ben-Yehuda a la causa del hebreo?

### La contribución de Ben-Yehuda

Para empezar, el hebreo carecía de muchas palabras para referenciar las nuevas creaciones, situaciones, adjetivos y verbos de finales del siglo XIX. Podríamos citar, por ejemplo, dos listas de palabras renovadas por Ben Yehuda (Sivan, 1961, p. 67). La primera es una lista de palabras que el público hablante aceptó e incorporó al hebreo. Algunos ejemplos:

אמנות (omanut- arte), אפנה (ofná- moda), אופניים (ofanaim- bicicleta), אקדה (ekdach- revolver), בובה (bubá- muñeca), בורג (boreg- tornillo), גלידה (glidá- un helado), הפתעה (aftaá- sorpresa), חביתה (chavitá- omelete), חיידק (chaidak- virus), חייל (chaial- soldado), מברק (mivrak- telegrama), מגבת (maguevet- toalla), מגהץ (maguetz- plancha de ropa), מטרייה (mitriá- paraguas), מילון (milón- diccionario), מעטפה (maatafá- sobre de carta), מסעדה (misadá- restaurante), מספרה (mispará- peluquería), מקהלה (makhelá- coro), מקלחת (miklachat- bañadera), משטרה (mishtará- policia), משרד (misrad- oficina), עיתון (itón- diario, periódico), פצצה (ptzatzá- bomba), רכבת (rakevet- tren), שעון (shaón- reloj).

Por otro lado, hay varias palabras como אַבְחֶמֶץ (avchemetz para oxígeno), כּוֹחִית (kochit para dinamita) o מְכוּשִׁית (makoshit para piano) que no fueron aceptadas por los hablantes, y prefirieron otros términos para dichos referentes.

Para la mayoría de nosotros esta es otra sorpresa: En la lista completa de los aportes de palabras de Ben-Yehuda no se han encontrado miles, como estábamos esperando, sino que apenas 231 propuestas. Esta información proviene de la recopilación hecha por el lingüista Reuven Sivan, uno de los grandes investigadores del hebreo de aquella época, así como unos años más tarde lo afirmó Rafael Weiss. Hay quienes contaron hasta 300 innovaciones propuestas por Ben-Yehuda, aunque de esas 300 sólo fueron aceptadas 160.



No hay duda que Ben-Yehuda fue uno de los grandes innovadores, pero hay quienes lo han superado en cantidad de innovaciones, como Bialik, Avraham Shlonsky y otros tantos.

Por lo tanto, surge la pregunta: ¿Cuál es la grandeza de Ben Yehuda? Después de todo, casi todas las ciudades de Israel tienen una calle que lleva su nombre (Ben-Yehuda Street), y hasta hay un asentamiento llamado Even Yehuda. También hay sellos del Fondo Nacional israelí y estampillas de correo con la imagen de su retrato, así como canciones escritas en su homenaje.

Entonces, ¿cuál fue su victoria? Hubo tantos innovadores del hebreo, anteriores y posteriores a él, como Luntz quien antes de Ben-Yehuda ya había creado la palabra “chatzil” para la *berenjena*, o Pines que creó “agvaniá” para nombrar al *tomate* o “sifriá” para la *biblioteca*. Y Yellin, quien también trajo “tzilum” para *fotografía* o la *locomotora* (katar), la *mezquita* (misgad) y el *monasterio* (minzar), y Yavetz, Bialik y Klausner, todos con Ben Yehuda, antes de él o después de él, y todos crearon palabras importantes y necesarias, como *azul* (kachol), *avión* (matos) y *piloto* (taiás), *lápiz* (iparón), *revista* (iarchón) y mucho más<sup>11</sup>. Es cierto que las innovaciones de Ben-Yehuda eran necesarias, esenciales y útiles para la vida cotidiana, pero esta necesidad fue, en la mayoría de los casos, también decisiva para que las demás innovaciones sean aceptadas.

Ben-Yehuda hizo mucho y se esforzó para que el hebreo sea, nuevamente, una lengua materna, pero sin los educadores, como se mencionó antes, y quizás principalmente a ellos, este objetivo probablemente no habría sido concretado.

Para los maestros de Israel, la cuestión del lenguaje no era solo una cuestión de principios, sino también un hecho, ya que de hablar bien hebreo dependía su trabajo.

A pesar de las dudosas cuestiones que he mencionado hasta ahora, hay una respuesta clara y bien asertiva: a Ben-Yehuda también se le reconoció mucho gracias a sus periódicos y, más tarde, a su diccionario.

Es cierto que Ben-Yehuda trabajó sin descanso y enérgicamente para hacer del idioma hebreo el idioma exclusivo de enseñanza en Israel. Con todas sus fuerzas, trató de no hablar ningún otro idioma con los niños pequeños en general y con los alumnos de las escuelas en particular.

Desde el jardín de infantes, a través de las instituciones de enseñanza primaria y secundaria, hasta los institutos para maestros, todos se esforzaron para que el hebreo florezca. Pero sin duda, su gran trabajo fue su diccionario.

También sabemos que la rigidez de Ben-Yehuda con respecto a hablar exclusivamente hebreo no siempre fue tan taxativa. Muchos de sus amigos cercanos, como Pines, Yellin, o Shlomo Tzemach y su esposa dan fe que, no solo una o dos veces, sino que muy a menudo se han escuchado en su hogar conversaciones en diferentes lenguas, por parte de Ben-Yehuda y de otros, a pesar de haber jurado lealtad al hebreo. De hecho, sus traducciones han aportado mucho al resurgimiento del hebreo, así como los periódicos en los cuales editaba y publicaba. También es muy recordado por lo que hizo con sus amigos y colegas para popularizar el hebreo con el objetivo de hacerlo útil y amigable para la enseñanza, y ciertamente son apreciadas sus luchas para que de la boca de la gente se escuche hebreo, sólo que todo esto no se habría conseguido sin todos los que colaboraron en la tarea, así como fueron fundamentales sus logros a través de los diarios y su diccionario.

Y aquí hemos llegado al punto más importante de este artículo, es decir, a la mayor obra de Eliezer Ben-Yehuda, tal como la vemos hoy: El gran diccionario del Antiguo y Nuevo Hebreo, 16 volúmenes más el volumen de introducción (1908-1959), una descomunal obra (Mirkin, 1989, p. 317). Este diccionario es muy valorado por lingüistas, eruditos y lexicógrafos y por todo lector que lo haya utilizado. Sobre las características del diccionario ya se ha hablado y escrito mucho, y todavía se hablará y se continuará escribiendo. Se necesitarían docenas de grandes eruditos para hacer lo que Ben-Yehuda hizo solo.

¿Pero cómo difundía su palabra en aquellos tiempos? ¿Cómo logró que sus escritos llegasen a tanta gente?

### **El diccionario de Ben-Yehuda y la difusión del hebreo**

Para resolver este misterio, es necesario hablar sobre un solo aspecto del diccionario: el poder de la distribución. Este diccionario contiene, además del idioma hebreo antiguo, como lo expresa el autor, el "nuevo" idioma hebreo, es decir, el hebreo que fue siendo innovado durante su actividad; el diccionario contiene el compendio de palabras nuevas, las creadas por él y por todos sus colegas. Y la pregunta ahora sería ¿cómo Ben-Yehuda logró difundir sus creaciones

y, entre ellas, las aceptadas por el público? ¿Por qué se hicieron tan conocidas sus propuestas, a pesar de la ausencia de teatro, cine, radio y televisión? La respuesta está en la difusión de las nuevas propuestas en hebreo y la publicidad, aquella que había en los periódicos de la época.

Como es sabido, la mayoría de las palabras en hebreo, sean verbos, sustantivos o adjetivos, se encuadran siempre en una estructura morfológica fija llamada de *mishkalim* para los sustantivos y de *binianim* para los verbos. Por ejemplo, la estructura XaXoX (entendiendo que las X son las letras de la raíz) es la que aparece en hebreo antiguo como el morfema de los colores (YaRoK/verde o TZaHoV/ amarillo). Usando este morfema Ben-Yehuda creó los colores ?aFor/ gris o VaRoD/ rosa. Otro morfema usado fue miXXaX, que corresponde a lugares, como miVTZaR/ fortaleza o miKLaT/ refugio. A partir de éste David Yellin creó miSGaD/ mezquita o miGZaR/ sector. Así funcionó también con la creación de verbos reflexivos bajo la estructura de hitxaxex como los antiguos hitRaCHeTZ/ lavarse o hitCHaLeF/ convertirse; a través de este mismo morfema se generaron los nuevos verbos hitBaTeL/ cancelarse o hitLaHeV/ enamorarse. Algunos de ellos fueron aceptados por los hablantes del hebreo moderno, otros muchos no.

El impacto de estas innovaciones podía ser consecuencia de varios factores, principalmente el relacionado con el nacimiento de la publicidad. Por ejemplo, la palabra "kayas" nació de casualidad en el titular del periódico de Itamar Ben-Yehuda (hijo de Eliezer): La frase "ladrón de bolsillo" (גנב כיס- ganav kis) era muy larga y no cabía en el espacio destinado para el título. Pero el hecho de que, en Tel Aviv, y después de dos mil años, fuera capturado un hombre que robaba de los bolsillos de la gente, era uno de los eventos más importante de ese momento, y por eso se usaron las tres letras de la raíz de la palabra *bolsillo* en hebreo, KYS, se le colocó el morfema de "profesiones" y se creó la palabra "KaYaS" para que quepa en el lugar destinado para el título. Esta palabra es usada hasta hoy para denominar a un ladrón de poca monta. Así ocurrió también con la palabra "miSHKeFet" que Ben-Yehuda inventó para el "telescopio" basado en la raíz bíblica "SH.K.F" que aparece en el libro de Jueces 5, 28 con el significado de "observó".

Los periódicos de Ben-Yehuda fueron un factor decisivo en la distribución y reconocimiento de estas nuevas palabras, y por lo tanto se dieron a conocer mucho más que si aparecieran en simples listas o en la literatura. Naturalmente que estas palabras fueron traídas por Ben-Yehuda en su diccionario. Hoy también es la publicidad en los medios la que da a conocer

palabras nuevas. Este fue el caso de la palabra "diccionario" (milón) para la que ya se había creado "egrón" o "libro de palabras", así como la palabra "periódico" (itón) que ya se había denominado "carta periódica" o "un escrito diario". Y fue así como Ben-Yehuda innovó y propagó palabras en los medios escritos de esa época, así como sigue ocurriendo hoy en todos los medios de comunicación.

Por lo tanto, en la lista de las verdaderas contribuciones de Ben-Yehuda al idioma hebreo, no solo la cantidad debe determinar, en mi opinión, no solo el "qué", sino también el "cómo", cómo saber publicar y propagar las palabras y las acciones. Los vínculos públicos de Eliezer Ben-Yehuda y el impacto de sus publicaciones, primero en los periódicos y luego en su diccionario, enfatizaron tanto las innovaciones del hebreo (suyas y de sus colegas) que muchas de ellas se publicaron no solo en Israel, sino también en otras partes del mundo.

### **Consideraciones finales**

Por supuesto que Ben-Yehuda tradujo de fuentes externas y creó tanto como lo consideró necesario, fundó el Comité de la lengua hebrea y renovó palabras para las masas, creó expresiones, estableció un acento y una gramática de acuerdo con las reglas, escribió periódicos y los distribuyó entre amigos y colegas luchando fanáticamente para que no haya fallas en la adquisición de la nueva lengua hebrea. Pero en la vanguardia de sus esfuerzos, junto con la difusión del hebreo entre sus admiradores dentro del yshuv, y casi antes de la existencia de nativos en hebreo, Ben-Yehuda se había puesto como objetivo la creación de una nueva identidad judía en lo que en 1948 sería el Estado de Israel, y su forma fue a través de los periódicos y el diccionario, en donde todo el hebreo, el nuevo y el viejo, sería difundido de forma masiva, eso sí, sin aclarar quién inventó cada palabra, y esto fue lo que colocó a Ben-Yehuda como el máximo creador en la lengua hebrea.

### **Bibliografía**

Bar Adon, A. (1990). Las madres y su aporte en el resurgimiento y consolidación del hebreo (1882-1914), en *Lashon veIvrit* 3, Jerusalén, editorial Nimá, pp. 5- 25. [En hebreo].

- Dzienciarsky, D. (2019). A discriminação sociolinguística dos judeos magrebinos, en *Arquivo Maaravi* v. 13 n. 25, Belo Horizonte, editorial UFMG, pp. 199- 212. <https://doi.org/10.17851/1982-3053.13.25.199-212>.
- Fellman, J. (1990). Eliezer Ben-Yehuda y el renacimiento de la lengua hebrea, en *Leshonenu* 40- volumen del compendio del año del hebreo, editorial de la Academia de lengua hebrea, Jerusalén, pp. 215- 221. [En hebreo].
- Karmi, Sh. (1997). ONE People ONE Language: The revival of the Hebrew language en *an interdisciplinary perspective*, Tel Aviv, editorial del Ministerio de Seguridad. [En hebreo].
- Mirkin, R. (1989). Capítulos sobre la historia de los diccionarios de hebreo moderno- el diccionario de Ben-Yehuda, en *Leshonenu LaAm* 54, Jerusalén, editorial de la Academia de lengua hebrea, pp. 311- 323. [En hebreo].
- Mishor, M. (1990). Renacimiento del hebreo. ¿Acaso es un milagro? en *Leshonenu* 40- volumen del compendio del año del hebreo, Jerusalén, editorial de la Academia de lengua hebrea, pp. 208- 214. [En hebreo].
- Muñoz Solla, R. (1998). Aspectos sociolingüísticos en la revitalización del hebreo moderno, en *Interlingüística* 9, España, editorial Asociación de Jóvenes Lingüistas, pp. 225- 230.
- Ornan, U. (1986). Historia del resurgimiento del hebreo: la oportunidad, la posibilidad y las ganas, en *Cathedra* 35, Jerusalén, editorial Yad Itzchak Ben Tzvi, pp. 83- 94. [En hebreo].
- Rabin, Ch. (1989). *El resurgimiento de la lengua hebrea*, Jerusalén, editorial Haasbará. [En hebreo].
- Segev, T. (1999). *Los días de las anémonas- La tierra de Israel durante el mandato británico*, Jerusalén, editorial Keter. [En hebreo].
- Sivan, R. (1961). Innovación lexical de Ben-Yehuda según su diccionario, en *Leshonenu LaAm* 12, Jerusalén, editorial de la Academia de lengua hebrea, pp 114- 115. [En hebreo].
- Weiss, R. (1976). El uso del hebreo desde aquellos días y hasta el día de hoy, en *Leshonenu LaAm* 27, Jerusalén, editorial de la Academia de lengua hebrea, Jerusalén, pp. 31- 35. [En hebreo].
- Wexler, P. (1990). The Schizoid Nature of Modern Hebrew: A Slavic Language en *Search of a Semitic Past, Mediterranean Language and Culture monograph series*, volume 4, Alemania, editorial Harrassowitz Verlag.
- Yellin, D. (1912). *Recuerdos del Vaad Halashon Haivrit*, cuaderno 1, Jerusalén, editorial Luntz. [En hebreo]. <https://hebrew-academy.org.il/wp-content/uploads/BookletAPart1.pdf>